

Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Niezawodnie więc niech wie każdy dom Izraela że i Panem i Pomazańcem Go Bóg uczynił Tego Jezusa którego wy ukrzyżowaliście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z pewnością więc niech wie cały dom Izraela, że i Panem,* ** i Chrystusem*** **** uczynił Go Bóg, tego Jezusa, którego wy ukrzyżowaliście.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Niezawodnie więc niech poznaje każdy dom Izraela, że i Panem Go i Pomazańcem uczynił Bóg, tego Jezusa, którego wy ukrzyżowaliście".
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Niezawodnie więc niech wie każdy dom Izraela że i Panem i Pomazańcem Go Bóg uczynił Tego Jezusa którego wy ukrzyżowaliście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A zatem niech wie to na pewno cały dom Izraela, że Bóg ustanowił Panem i Chrystusem tego Jezusa, którego wy ukrzyżowaliście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech więc cały dom Izraela wie z pewnością, że tego Jezusa, którego wy ukrzyżowaliście, Bóg uczynił i Panem, i Chrystusem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niechajże tedy wie zapewne wszystek dom Izraelski, że go Bóg i Panem, i Chrystusem uczynił, tego Jezusa, któregoście wy ukrzyżowali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niechaj tedy wie za pewne wszytek dom Izraelski, iż go i Panem, i Chrystusem uczynił Bóg, tego Jezusa, któregoście wy ukrzyżowali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech więc cały dom Izraela wie z niewzruszoną pewnością, że tego Jezusa, którego ukrzyżowaliście, uczynił Bóg i Panem, i Mesjaszem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechże tedy wie z pewnością cały dom Izraela, że i Panem i Chrystusem uczynił go Bóg, tego Jezusa, którego wy ukrzyżowaliście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech więc cały dom Izraela wie z niewzruszoną pewnością, że tego Jezusa, którego wy ukrzyżowaliście, Bóg uczynił i Panem, i Mesjaszem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cały Izrael powinien wiedzieć, że Jezusa, którego ukrzyżowaliście, Bóg uczynił Panem i Chrystusem!"
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niech zatem cały dom Izraela wie nieomylnie, że Bóg uczynił Go Panem i Mesjaszem: Tego właśnie Jezusa, którego wy ukrzyżowaliście".
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Niech więc cały naród izraelski dowie się z całą

¹⁾ Pan, κύριος, jest G tłum. JHWH oraz Adon (אֲדֹנָי); ozn. władcę, właściciela, było też zwrotem grzecznościowym.

²⁾ <x>510 10:36</x>; <x>520 14:9</x>; <x>540 4:5</x>; <x>570 2:11</x>

³⁾ Chrystus, Χριστός, משיח (maszjach), czyli: pomazaniec; osoba wyznaczona przez Boga do konkretnego dzieła.

⁴⁾ <x>470 16:16</x>; <x>490 2:11</x>; <x>500 1:41</x>; <x>500 20:31</x>

⁵⁾ <x>510 2:23</x>; <x>510 5:30-31</x>

	literacki	Współczesny Przekład	pewnością, że tego Jezusa, którego ukrzyżowaliście, Bóg uczynił Panem i Mesjaszem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech więc nikt w Izraelu nie ma żadnej wątpliwości, że Jezusa, którego wyście ukrzyżowali, Bóg uczynił Panem i Mesjaszem’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	З певністю хай знає весь дім Ізраїля, що і Господом і Христом зробив його Бог, - оцього Ісуса, якого ви розп'яли.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech więc niezawodnie wie każdy dom Izraela, że Bóg uczynił go Panem i Chrystusem; tego Jezusa, którego wy ukrzyżowaliście.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niech zatem wie cały dom Izraela ponad wszelką wątpliwość, że uczynił Go Bóg i Panem, i Mesjaszem - tego Jeszue, któregoście stracili na palu!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego niech cały dom Izraela wie na pewno, że Bóg uczynił go zarówno Panem, jak i Chrystusem – tego Jezusa, którego wyście zawiesili na palu”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niech więc to będzie jasne dla całego Izraela—dodał Piotr—że Jezusa, którego wy ukrzyżowaliście, Bóg uczynił Panem i Mesjaszem!